



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

FÖUN09, Översättning från ett andra källspråk, 15 högskolepoäng

Translation from a Second Source Language, 15 credits
Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2009-05-13 att gälla från och med 2009-05-13, höstterminen 2009.

Allmänna uppgifter

Kursen är en valbar kurs inom den tredje terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen).

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

AXX, Avancerad nivå, kursens fördjupning kan inte klassificeras

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för kontrastiva skillnader mellan käll- och målspråk
- kunna redogöra för inom källspråket adekvata hjälpmedel för den yrkesarbetande översättaren

Färdighet och förmåga

- kunna översätta allmänna prosatexter på källspråket till idiomatisk och korrekt svenska
- på ett adekvat sätt kunna genomföra informationssökningar för att lösa översättningsuppgifter

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna identifiera och ta ställning till skillnader mellan käll- och målspråk som är uttryck för historiska och kulturella skillnader
- kunna identifiera och ta ställning till genus- och mångfaldsaspekter i översättningsarbetet.

Kursens innehåll

I kursen förvärvar den studerande grundläggande kunskaper och färdigheter i översättning av sakprosatexter av allmän karaktär från källspråket till svenska. Inom ramen för kursen studeras relationen mellan käll- och måltext, kontrastiva kultur- och språkmönster, textanalys samt grundläggande översättningshjälpmedel.

Kursens genomförande

Undervisningen sker i form av seminarier där översättningsuppgifter förbereds och går igenom.

Kursens examination

Kursen examineras genom obligatoriska inlämningsuppgifter varav minst en är betygsgrundande.

Provlmoment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs att den studerande är antagen till Masterprogram i översättning samt har 60 högskolepoäng i det valda källspråket eller motsvarande kunskaper.

Övrigt

1. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen FÖUN09, Översättning från ett andra källspråk

Gäller från H09

0901 Översättning från ett andra källspråk, 15,0 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd